Tradurre Tradire Tramandare

I Padri Greci nell'Occidente Latino e nell'Oriente Siriaco

Translate Mislead Transmit

The Greek Fathers Between Latin Western and Syriac Eastern World

20-21 febbraio 2017

February 20, 2017 - (Aula del Consiglio)

9.00: Welcome address
Mario De Nonno Director of the Department "Studi Umanistici"

Session 1
In the translator's workshop: 9.30-11.00
Chair Riccardo Contini

9.30: Carla Lo Cicero-Sabrina Antonella Robbe (Roma Tre): La traduzione dal greco in latino: qualche riflessione
10.10: Arianna Rotondo (Catania): La parafrasi come pratica di "mediazione culturale" nell'esegesi di Nonno di Panopoli
10.40: Coffee break
11.00: Serena Ammirati-Marco Fressura (Roma Tre): Edizioni e glossari bilingui greco-latini e latino-greci nell'antichità e nella tarda antichità
11.40: Discussion

Session 2
Greek Fathers in the Syriac East (PRIN 2012): Final report: 12.20-15.30
12.20: Marco Pavan (Firenze): La schedatura dei Padri greci anteniceni: metodo e questioni aperte
13.00: Carla Noce- Vittorio Berti- Claudia Tavolieri (UR – PRIN 2012): Riflessioni a partire dal lavoro di un triennio
13.30 Lunch break

Session 3
Greek Fathers (4th to 6th cent.) from Greek into Syriac: 15.00-19.30
Chair Alberto Camplani

15.00: Riccardo Contini (Napoli): Prospettive recenti nello studio delle scienze del linguaggio siriache.
15.30: Jean Claude Haelewyck (Louvain): Les versions syriaques des Discours de Grégoire de Nazianze. D'une version libre vers une version miroir du grec
16.00: Bastien Kindt (Louvain): Grégoire de Nazianze Multilingue. Vers une version numérique des textes de Grégoire de Nazianze et de leurs versions orientales. Le cas du Discours 1
16.30: Jeff Childers (Abilene, Texas): Finding a Voice for Chrysostom: the Syriac Versions of a Greek Preacher
17.00: Coffee break
17.20: Adrian Pirtea (Berlin): The Syriac Translations of Evagrius and the Spectre of Origenism
17.50: Emiliano Fiori (Berlin): A Complex Approach to a Complex Text: Sergius of Resh'ayna as Translator of Dionysius the Areopagite
18.20: Yonatan Moss (Jerusalem): Severus of Antioch in Syriac: From Paul of Callinicum to Moses bar Kepha
18.50: Discussion
20.30: Dinner

February 21, 2017 - (Aula Conferenze)

Session 4
Greek Fathers in the Latin West and beyond: 9.00-13.30
Chair Emanuela Prinzivalli

9.00: Emanuela Colombi (Udine): Citazioni bibliche 'anomale' nelle *Homiliae VIII in Matthaeum* pseudo-origeniane
9.30: Marianna Cerno (Udine): Mislead by a title: the hidden Antenicenian Fathers in Latin Manuscripts
10.00: Maria Veronese (Padova): La traduzione latina dell'*Epistula Clementis ad Iacobum*
10.30: Coffee break
11.00: Federica Candido (Roma Tre): Alcune considerazioni in margine al *De lepra* di Metodio di Olimpo nella traduzione paleoslava
11.30: Giandomenico Ferrazza (Roma Tre): I *Dialogi* di Gregorio Magno nella versione greca di Zaccaria: un papa traduttore come interlocutore storico
12.00 : Camille Rouxpetel (École française de Rome): La traduction en question dans la dispute opposant Anselme de Havelberg à Néchitès de Nicomédie
12.30: Discussion
13.00: Conclusions

CONVEGNO CONCLUSIVO PRIN 2012
Comitato scientifico
Emanuela Colombi: emanuela.colombi@unipd.it
Carla Noce: carla.noce@uniroma3.it
Vittorio Berti: vittorio.berti@unipd.it
Emiliano Fiori: embfiori@gmail.com
Claudia Tavolieri: claudia.tavolieri@tiscali.it
Comitato organizzatore
Federica Candido: federica.candido@uniroma3.it
Giandomenico Ferrazza: giandomenico.ferrazza@uniroma3.it

ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲁ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲣⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲓ ⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲓ